

UNIVERSITY OF LONDON
SCHOOL OF ADVANCED STUDY

INSTITUTE OF GERMANIC & ROMANCE STUDIES

Director: Professor Naomi Segal



Institute of Germanic & Romance Studies Core Programme 2006-08

Psychoanalysis and the Arts & Humanities: a multilingual perspective

OPENING CONFERENCE



FREUD IN TRANSLATION, FREUD IN TRANSITION

Friday 24 November 2006

Reception/coffee **9-9.30**

Plenary 1 **Issues of translation** **9.30-11**

A Panel of speakers involved in the question of Freud & multilingualism will introduce general issues.

Speakers: Jacqueline Amati, Michèle Cornillot, Elsbeth Greven, Andrew Webber
 Chair: Kirsty Hall

Coffee **11-11.30**

Plenary 2 **Key words** **11.30-1**

A number of key terms will form the basis for comparison and debate: what have been the effects of the varying translations of terms such as...

GERMAN	ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	SPANISH
Besetzung	cathexis	investissement	carica/investimento	carga
das Unheimliche	the uncanny	l'inquiétante étrangeté	il perturbante	lo siniestro
Ich, Es	ego, id	moi, ça	io, es	yo, ello
nachträglich	deferred	après-coup	posteriore	posterior
seelisch/psychisch	psychic	psychique	psichico/mentale	psíquico
Trieb	instinct/drive	pulsion	Istinto/pulsione	instinto
Übertragung	transference	transfert	transfert/traslazione	trasferencia
Verdrängung	repression	refoulement	rimozione	represión

Speakers: Alison Sinclair, Darian Leader, Gillian Clayton, Edward Timms
 Chair: Naomi Segal

Lunch (own arrangements) **1-2.30**

Afternoon workshops **2.30 – 4**

Four groups - English French, Italian and Spanish - will look at Freud's 'Der Dichter und das Phantasieren' [Creative Writers and Daydreaming], translated into these four languages, focusing on the first few pages, up to "als kindisch und als unerlaubt" [childish and illicit]. More than one translation might be compared. Each group will be led by two people, who are fluent in the target language and in German.

Tea **4-4.30**

Plenary 3 **Report/discussion** **4.30-5.30**

Event **Translating Freud** **6-7.30**

An interactive 'encounter' of psychoanalysis & the creative arts.

Artist/speakers: David Bate, Marta Csabai, Bill Furlong, Polly Gould, Lucy Harrison, Frances Hegarty, Jaspar Joseph Lester, Sharon Kivland, Mark Lewis, Forbes Morlock, Simon Morris, Liz Pavey, Phoebe von Held, Sarah Wood
 Curators: Sharon Kivland, Malcolm Quinn

Drinks & nibbles **7.30-8.30**

Saturday 25 November 2006

Reception/coffee **9-9.30**

Plenary 4	Psychoanalysis and the arts	9.30-11
	<i>This will draw on the events of the preceding evening, theorising it and setting it in the context of psychoanalytic art practice</i>	
Speakers:	Griselda Pollock, Jane Rendell, Caroline Rooney, Lucia Ruprecht:	
Chair:	Malcolm Quinn	
Coffee		11-11.30
Plenary 5	Pedagogy & practice	11.30-1
	<i>Current debates on psychoanalysis's own pedagogy; who is authorised to teach whom, and its place in the academy, etc.</i>	
Speakers:	Julia Borossa, Andrew Cooper, Anthony Molino, Laurence Spurling	
Chair:	Amy Wygant	
Lunch	(own arrangements)	1-2
Plenary 6	Psychoanalysis & politics	2-3.30
	<i>Issues of the day eg the 'war on terror', globalisation, gender & generation, violence – and 'what is to be done'?</i>	
Speakers:	David Bell, Isabel Capelli, Juliet Flower MacCannell, Barry Richards	
Chair:	Ahuvia Kahane	
Tea		3.30-4
Plenary 7	Histories & transmissions	4-5.30
	<i>The histories of psychoanalysis, and the use of psychoanalysis in the study of history, plus archiving and passing on, the in/visibility of psychoanalysis in various times & places, etc.</i>	
Speakers:	Sally Alexander, Antal Bókay, John Forrester, Ken Joseph Schwartz	
Chair:	Mary Jacobus	
Plenary 8	Round-up/plans for the Network	5.30-6.30
7.30	Conference dinner	

Delegates staying on Sunday are invited to a presentation of Steven Spielberg's *Duel* (1971) at the ICA , The Mall, at 10-1.30, at a reduced fee of £10. This is part of the season *Projecting Paranoia*, led by David Bell & Andrea Sabbadini.

THE NEXT EVENT OF THIS NETWORK WILL BE

An international one-day Exploratory Workshop on Saturday 27 January 2007

'New Issues in psychoanalysis in French, German, Italian, Spanish & Portuguese'